

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 114 (1988)  
**Heft:** 24

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

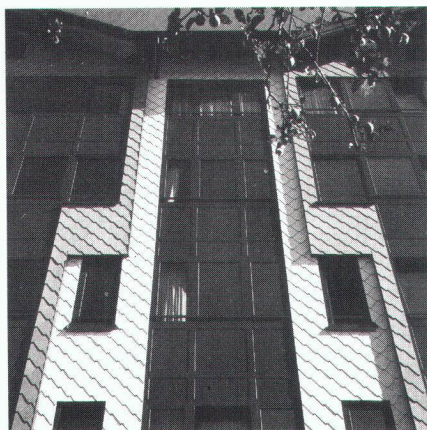
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.10.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Couverture



### Des façades qui mettent des accents

Grâce aux coloris actuels et types de pose optimaux, les ardoises de façade « Eternit » offrent d'innombrables possibilités conceptionnelles pour un parement extérieur contemporain et durable.

L'illustration présente un immeuble d'habitation à Trübbach SG.  
 Eternit SA, 1530 Payerne, tél. 037/629111.

## Sommaire

<b>Circulation routière</b>	<b>Vers une modération intelligente de la circulation : les nouveaux giratoires</b> <i>par Philippe H. Bovy et Pedro de Aragao</i>	383
<b>Architecture</b>	<b>Diplômes EPFL 1988 : Prix de la construction métallique</b> <i>par Yves Jacques-Vuarambon et Luc Delaloye</i>	393
<b>Bibliographie</b>		394, 419
<b>Jean Tschumi</b>	<b>Jean Tschumi, ou le premier éclectique</b> <i>par François Neyroud</i>	395
	<b>Jean Tschumi, le professeur d'architecture</b>	404
	<b>Jean Tschumi et les maîtres de l'ouvrage</b> <i>par François Neyroud</i>	405
	<b>Jean Tschumi et les années à Paris</b> <i>par Henry Jacques Le Même</i>	406
	<b>L'activité de Jean Tschumi chez Edgar Brandt</b> <i>par François Neyroud</i>	408
	<b>La place de Jean Tschumi dans l'architecture de ce pays</b> <i>par François Neyroud</i>	409
<b>UIA</b>	<b>Les chemins de l'UIA</b> <i>par Jean-Pierre Vouga</i>	412
<b>SIA</b>		420
<b>Tableau des concours</b>		B 189
<b>Carnet des concours – Actualité – Expositions – EPFZ – Industrie et technique – Produits nouveaux – Bibliographie</b>		B 190 – B 194
<b>Manifestations</b>		B 195 – B 196

## Schweizer Ingenieur und Architekt

<b>Rédaction :</b>	Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich, tél. 01/2015536
<b>Numéro 44/88</b>	<b>Neue Eigentumsformen ?</b> <i>H. U. Scherrer, Zürich</i> 1205
	<b>Bauen für die Zukunft – technische Aspekte</b> <i>G. Lombardi, Locarno</i> 1206
<b>Numéro 45/88</b>	<b>Architekturbilanz 1988</b> <i>B. Huber, Zürich</i> 1225
	<b>Technik im Wandel der Zeit</b> <i>S. Widmer, Zürich</i> 1227

*Lé de sous-couverture Sarnatex:  
soudé de façon étanche au vent et à l'eau.  
Isolation thermique Sarna:  
posée en continu et sans pont thermique.  
Barrière de vapeur Sarnavap:  
collée de façon étanche à l'air et à la vapeur.*

*Raccord étanche à l'air entre  
toiture et mur, grâce à la  
barrière de vapeur Sarnavap et  
à la technique de raccordement  
Sarna spéciale et éprouvée.  
Ce qui permet de respecter  
en tous points les exigences  
de la norme SIA 238.*

LE COURONNEMENT DE LA MAISON.

## 2.

# *Prévoir une sous-couverture SarnaRoof, c'est résoudre le problème de l'humidité intérieure.*

*La barrière de vapeur du système de sous-couverture SarnaRoof offre une protection parfaite contre l'humidité et la vapeur provenant de l'intérieur. Cette couche est constituée de lés en matière synthétique posés directement sur le lambris et raccordés de façon étanche à la construction selon notre technique de raccords et fermetures. Il en résulte une surface intérieure étanche à l'air qui empêche les dégâts provoqués par l'afflux d'air chaud et humide dans la partie froide de la toiture, surtout au niveau des raccords et des fermetures. C'est l'un des multiples avantages de la sous-couverture SarnaRoof. Vous souhaitez connaître tout le système? Nous vous enverrons volontiers notre documentation complète sur le couronnement de la maison. Sarna Plastiques SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne, téléphone 021-33 50 53/54.*

B3073

IAS 24/88

Maison

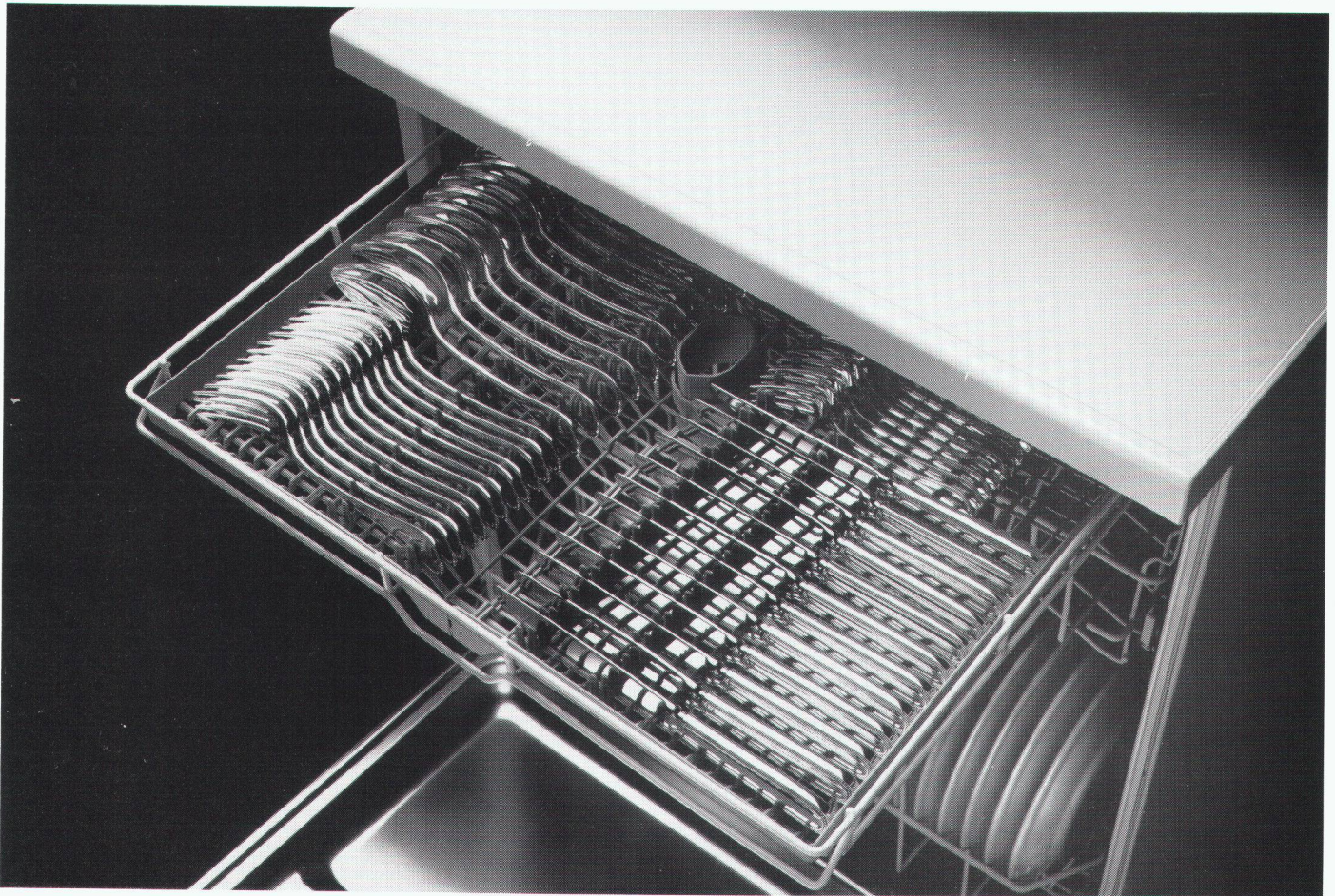
Nom

Adresse

Téléphone

 **Sarna**

## Le 1er lave-vaisselle au monde –



B 3050

### – avec tiroir à couverts

Là où pour les autres le progrès s'arrête, Miele innove et fête une première mondiale. Avec un lave-vaisselle de conception entièrement nouvelle. Cette petite merveille du point de vue espace vous offre en effet 11% de volume en plus pour la vaisselle et un tiroir exclusivement réservé aux couverts.

Au troisième étage de lavage, vos couverts bénéficieront d'un traitement spécial. Dorénavant vous ne vous salirez plus les mains en chargeant la machine, et vos couverts ne risqueront plus de se rayer au contact les uns des autres. Procédé hygiénique et pratique – ce qu'on est en droit d'attendre du niveau le plus élevé.

Il est évident qu'une nouveauté mondiale a bien davantage à offrir. Il suffit de penser à la consommation d'énergie et au niveau sonore qui, une fois de plus, sont réduits à un minimum – comme nous en avons l'habitude chez Miele. Une évidence même.

Ce n'est pas un fait du hasard si Miele occupe la 1re place sur le marché des lave-vaisselle. Ses conceptions avantageuses sont le fruit d'une recherche intensive. Autre preuve de la supériorité Miele.

Venez vite vous en convaincre chez votre spécialiste Miele.

# Miele

*Un choix pour la vie*

# Villeroy & Boch

## PRO ARCHITECTURA

Frostsichere glasierte und unglasierte Steinzeugfliesen für Wände und Böden im Innen- und Aussenbereich.

PRO ARCHITECTURA ist ein Farbgestaltungssystem für universelle Anwendung. Die neue, systematisch aufgebaute Farbpalette umfasst ein ungewöhnlich breites Spektrum. Die einzelnen Farbtöne können vielfältig miteinander kombiniert werden. So lässt sich jede gewünschte Farbstimmung erzeugen.

Die neue Formatreihe ist modular aufgebaut. Daher sind auch alle Grössen miteinander zu kombinieren, und es können raumangepasste Muster gebildet werden.

### Einladung

Einladung zur Präsentation  
des neuen Architekturprogramms von Villeroy & Boch

24./25. November 1988:  
**Hotel Beurivage Palace, Lausanne.**

30. November bis 2. Dezember 1988:  
**Casino Zürichhorn, Zürich.**

### Informationscoupon

Firma \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

- Senden Sie uns bitte Unterlagen über Pro Architectura  
 Pro Architectura interessiert uns, nehmen Sie bitte Kontakt auf.

Coupon einsenden an: **Villeroy & Boch GmbH, St. Johannis-Vorstadt 70, 4056 Basel**, Telefon (061) 57 66 57.



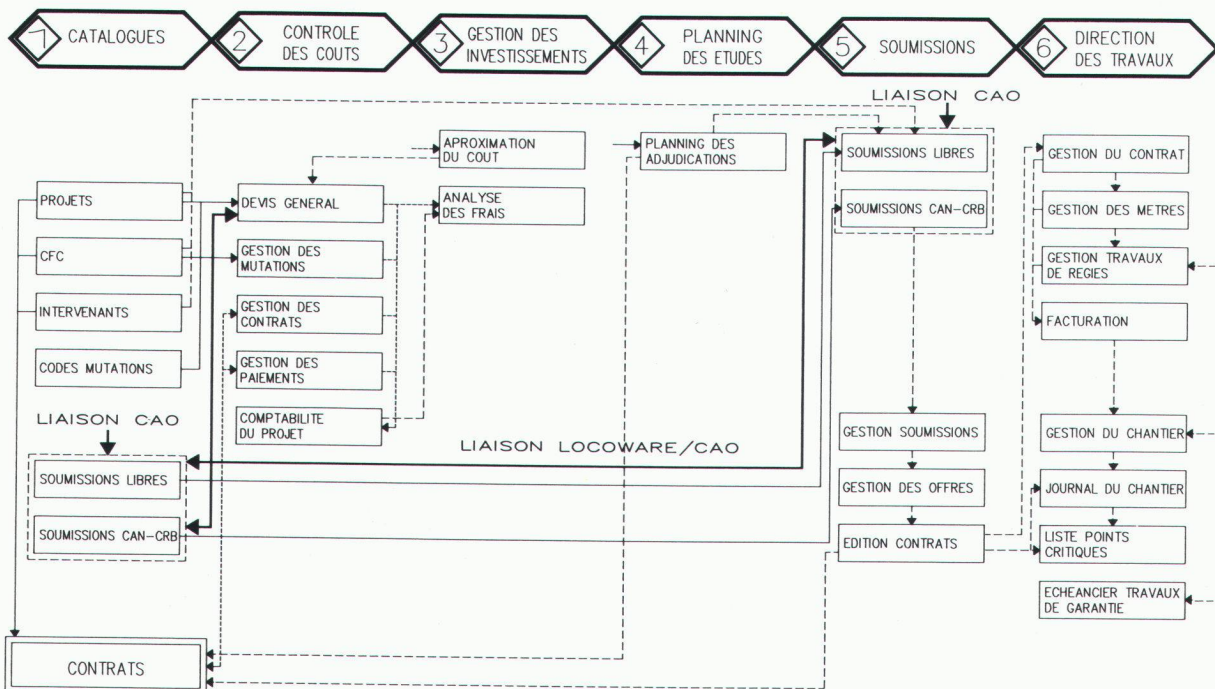
**Maître de l'ouvrage  
Architecte  
Ingénieur  
Entrepreneur**

# LOCOWARE

**Le système intégral de gestion de projets de construction**

LOCOWARE C/87 - ORGANIGRAMME GENERAL - FLUX DES INFORMATIONS

LOCO-INFORMATIQUE/02.05.88/HS



## L'IMPORTANT... C'EST LE PARTENAIRE

LOCO-PROJETS SA, c'est deux ateliers reliés informatiquement. On y dessine, devise, soumissionne, gère et planifie de façon totalement informatisée. On y conçoit, entretient et commercialise des programmes sur différents ordinateurs et périphériques.

## LOCOWARE... C'EST LE PROGICIEL DES PROFESSIONNELS

### ICP

Av. Giuseppe-Motta 52  
1211 Genève 16  
Genève: 022/34 17 80  
Sion: 027/22 06 91  
Neuchâtel: 038/25 07 77

### Newsoft SA

Route de Reclan 9  
1030 Bussigny/Lausanne  
Tél. 021/70150 50

### LOCO-PROJETS SA

Place de Cornavin 16  
1211 Genève 1  
Tél. 022/314340  
Av. du Temple 19c  
1012 Lausanne  
Tél. 021/335237



**LE PROGICIEL  
DE L'AVENIR  
LOCOWARE**

B 3060

# Arrive à pic!



B2877

Si vous apprenez aujourd'hui que, contrairement à ce qui était prévu pour la semaine prochaine, la couverture devra être posée demain, alors le service le plus rapide, le service Duranit, arrive vraiment à pic.

Les tuiles pour tout le toit ainsi que les accessoires nécessaires vous parviendront très rapidement. Et nous vous garantissons que les tuiles arriveront dans la teinte que vous avez choisie parmi les 6 merveilleuses couleurs de notre programme.

Eternit SA, 1530 Payerne  
Téléphone: 037-62 91 11  
Téléfax: 037-629 202

**Duranit+**

Le service Duranit, le commet...





## PRIX ARCHITECTURE BETON 89

1. La Société suisse des fabricants de ciment, chaux et gypse (VSZKGF) annonce son quatrième «Prix Architecture Béton».
2. Le prix sera attribué pour une réalisation exemplaire, où le béton (mais aussi les agglomérés de ciment) jouent un rôle prépondérant dans l'expression architecturale.  
Les ouvrages de génie civil sont exclus.
3. Peuvent être soumis des objets construits en Suisse et achevés après le 1er janvier 1982. Sont exclus les objets qui ont déjà participé au «Prix Architecture Béton 85».
4. Le prix consiste en un montant de Fr. 30 000.–. Le jury a la latitude de diviser le prix.
5. Le prix sera remis à l'occasion de l'assemblée générale du VSZKGF en juillet 1989. Les ouvrages remarquables seront exposés publiquement et pourront être utilisés par le VSZKGF à des fins publicitaires avec mention de l'auteur.
6. Les concurrents peuvent participer à titre individuel ou en groupe. Ils peuvent présenter un ou plusieurs objets.
7. Les documents suivants devront être envoyés au plus tard le 28 février 1989 (date du timbre postal) au Service de recherches et conseils techniques de l'industrie suisse du ciment (adresse postale: TFB, 5103 Wildegg).
  - 7.1 Plans, coupes, façades, détails, plan de situation, photos, nécessaires à la compréhension de chaque projet, seront montés sur des cartons de 90 cm de largeur et 60 cm de hauteur, remis en cartable (au maximum quatre cartons sur une seule face).
  - 7.2 Indications succinctes sur l'ouvrage sur une page A4 comprenant:
    - Commentaire sur l'usage du béton (ou des agglomérés de ciment) dans le cas du projet
    - Désignation et situation de l'ouvrage
    - Date d'achèvement
    - Maître de l'ouvrage/propriétaire
    - Architecte/architectes associés
    - Ingénieur civil
    - Spécialistes d'autres disciplines
    - Entreprises responsables des travaux en béton
8. Déclaration de l'auteur  
Par sa participation le candidat confirme être l'auteur de la réalisation présentée au concours. Il déclare être d'accord que le VSZKGF publie sa réalisation en indiquant le nom de l'auteur. Il aura obtenu auparavant l'approbation des tiers intéressés afin de dégager le VSZKGF de toutes revendications.
9. Jugement  
Le jury se compose de:  
Fingerhuth Carl, arch. dipl. FAS/SIA, Architecte cantonal Bâle-Ville  
Luscher Rodolphe, arch. FAS/SIA, urbaniste FUS, Lausanne  
Marbach Ueli, arch. dipl. FAS/SIA, Zurich  
Schattner Karljosef, prof. arch. BDA, Eichstätt, RF d'Allemagne  
Snozzi Luigi, arch. dipl. FAS/SIA, prof. EPFL, Locarno  
Weiss Nicolas R., ing. civil dipl. SIA, VSZKGF, Zurich

La décision du jury est définitive et sans appel. Le jury peut décider de ne pas attribuer de prix. Toute voie judiciaire est exclue.

# Un bureau d'études de haute technologie transpose des idées.

## A condition d'en avoir.

A quoi sert le bureau d'études le plus futuriste, le plus parfaitement informatisé et «électronifié» si ce sont les collaborateurs motivés et engagés qui font défaut?

Pas grand chose. C'est-à-dire: Un bureau d'études fonctionnel doit être adapté aux conditions au sein

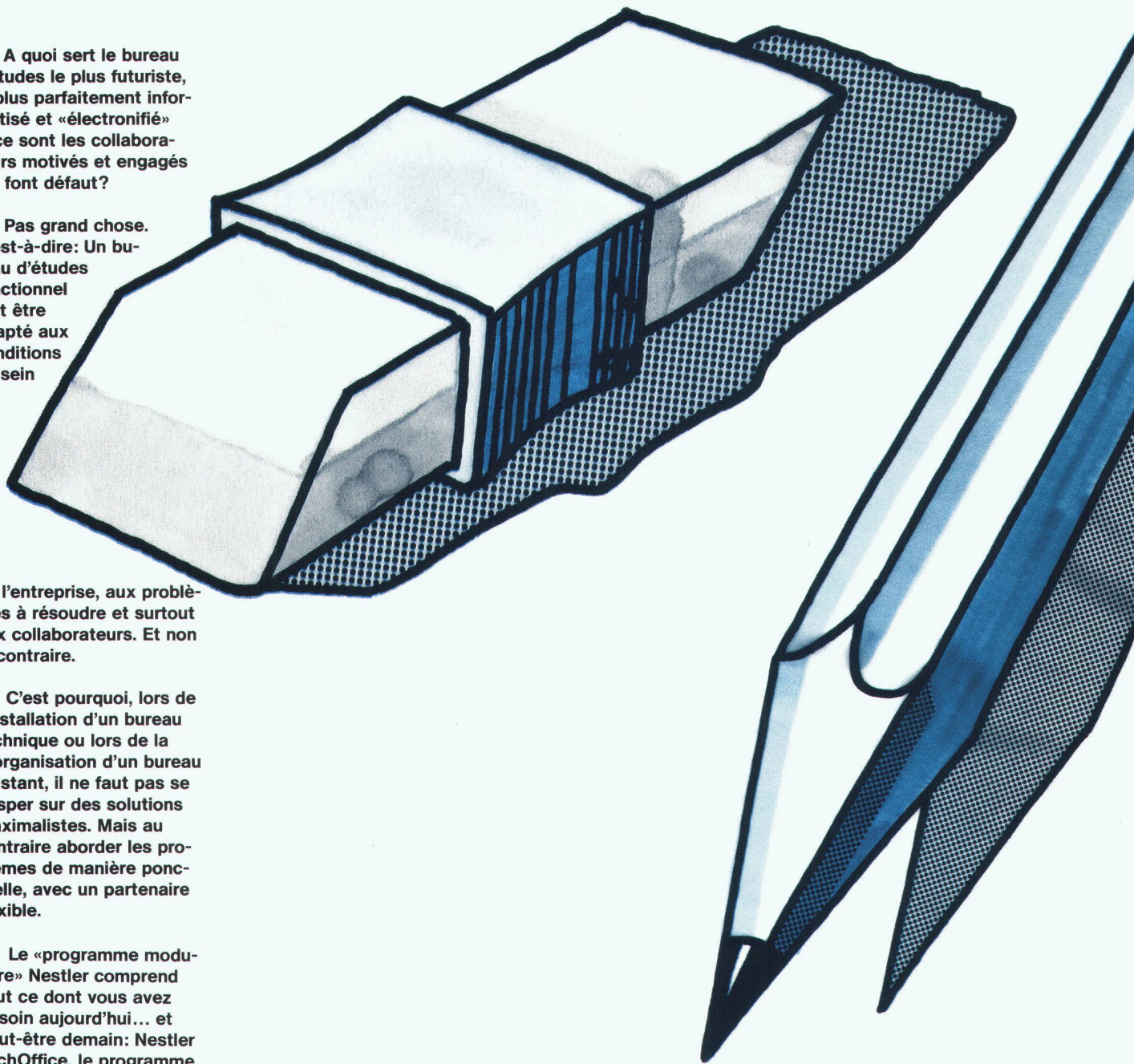
de l'entreprise, aux problèmes à résoudre et surtout aux collaborateurs. Et non le contraire.

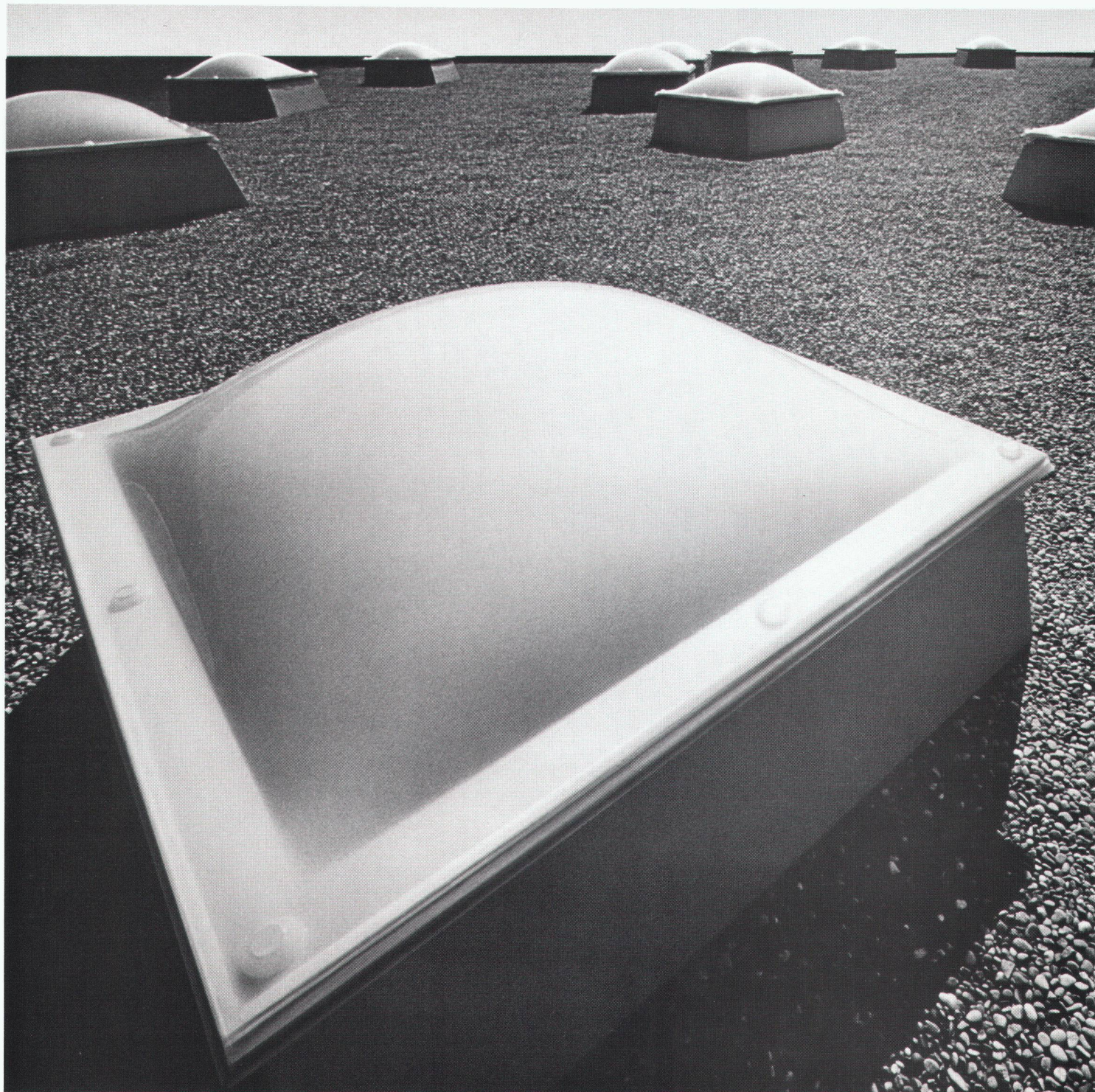
C'est pourquoi, lors de l'installation d'un bureau technique ou lors de la réorganisation d'un bureau existant, il ne faut pas se crisper sur des solutions maximalistes. Mais au contraire aborder les problèmes de manière ponctuelle, avec un partenaire flexible.

Le «programme modulaire» Nestler comprend tout ce dont vous avez besoin aujourd'hui... et peut-être demain: Nestler TechOffice, le programme de meubles complet pour le poste de travail technique. En passant par NC draft 90, la machine à dessiner intelligente avec interfaces pour l'informatique et jusqu'à Nestler CAO 7010, la centrale pour toutes les opérations de construction.

### Nestler®

Technique de dessin et de construction.





B 2664

## Ni Mars, ni la Lune.

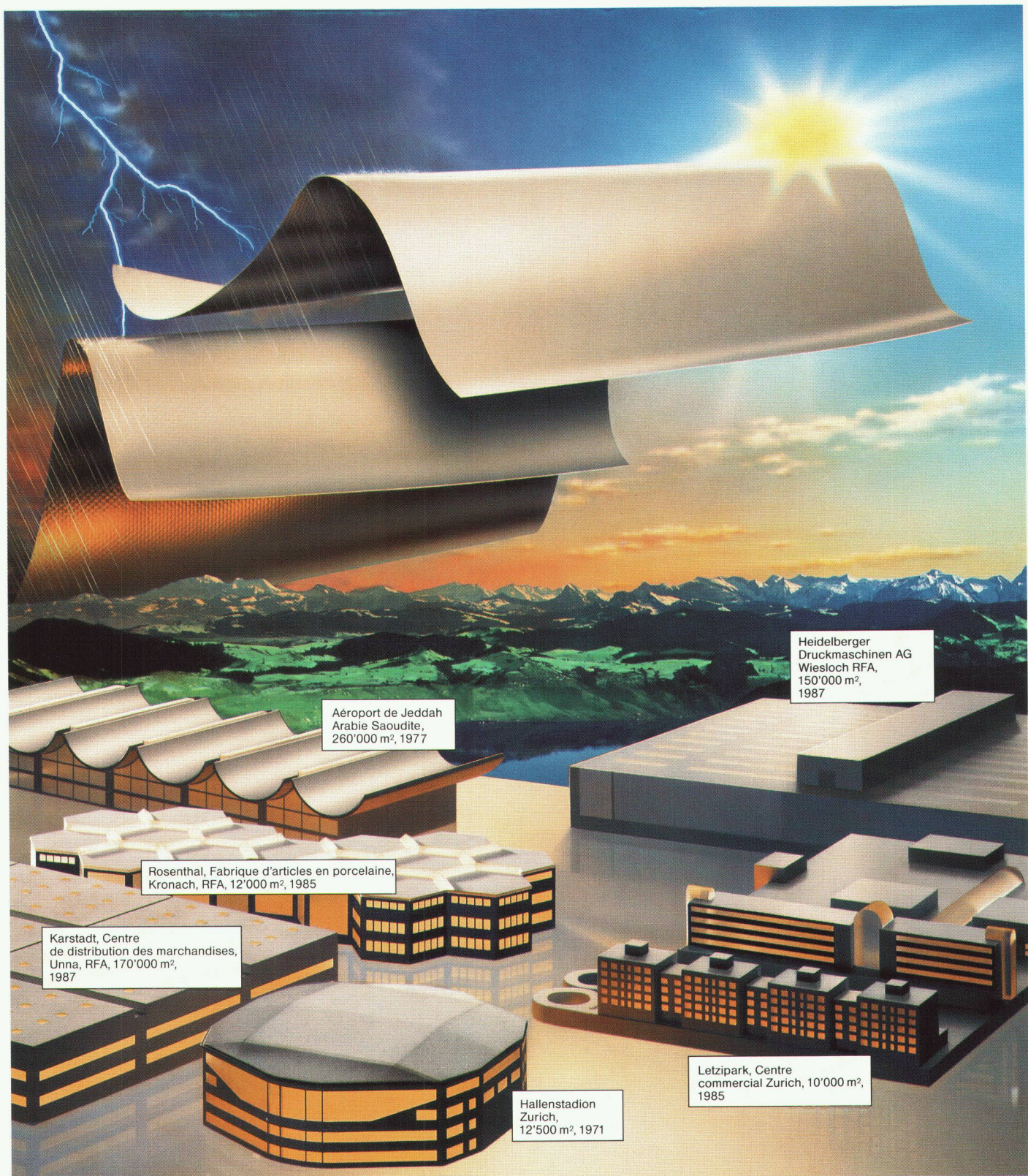
Mais l'immeuble de la Société Ferag, à Hinwil. A vrai dire, tout l'intérêt de cette construction ne se situe pas sur le toit mais en-dessous, dans les bureaux, les salles de conférences et les halles de stockage. Partant du principe que la lumière verticale éclaire trois fois mieux que la lumière latérale, les concepteurs de l'immeuble sont parvenus à créer un environnement de travail idéal. Car non seulement ces coupoles

éclairent parfaitement l'intérieur, mais elles offrent en plus la meilleure aération possible. En effet, leur système d'ouverture et de fermeture électrique permet un dosage précis de l'arrivée d'air. Autant de motifs de satisfaction pour le personnel, enchanté de ses conditions de travail. Quand, comme ici, les aspects pratique et esthétique doivent aller de pair, seuls des matériaux de tout premier ordre peuvent entrer en con-

sidération. En matière d'éclairage et d'aération, la réputation de WEMA n'est plus à faire; surtout pas parmi les professionnels. D'ailleurs, WEMA est synonyme de qualité pour nombre d'autres produits tels que vitrages sans mastic, grilles caillebotis et éléments de construction normalisés. Ce n'est donc certainement pas un hasard si les architectes Hirzel ont recommandé WEMA à l'entreprise Ferag.

WEMA SA  
Constructions métalliques  
Successeur du dépt métallurgique  
de Siegfried Keller SA  
22, route de la Maladière  
1022 Chavannes-près-Renens  
Tél. 021/35 07 12  
Siège à: 8304 Wallisellen

**wema**



Aéroport de Jeddah  
Arabie Saoudite,  
260'000 m<sup>2</sup>, 1977

Heidelberger  
Druckmaschinen AG  
Wiesloch RFA,  
150'000 m<sup>2</sup>,  
1987

Rosenthal, Fabrique d'articles en porcelaine,  
Kronach, RFA, 12'000 m<sup>2</sup>, 1985

Karstadt, Centre  
de distribution des marchandises,  
Unna, RFA, 170'000 m<sup>2</sup>,  
1987

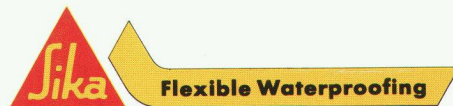
Hallenstadion  
Zurich,  
12'500 m<sup>2</sup>, 1971

Letzipark, Centre  
commercial Zurich, 10'000 m<sup>2</sup>,  
1985

**Sikaplan® au service des toits du monde. Avec l'assurance de la qualité SIKA. B 3070**  
**Excellente résistance aux UV et aux intempéries. Longévité assurée.**

Les lés d'étanchéité Sika en matière synthétique sont aptes à prouver leur qualité car supérieurs aux exigences édictées par SIA et DIN. Par exemple en ce qui concerne la résistance dynamique aux intempéries, l'impact de la grêle, le vieillissement à la chaleur et le comportement en milieu agressif. Des essais effectués par une instance neutre, l'EMPA, ont confirmé les résultats obtenus dans les laboratoires de Sika.

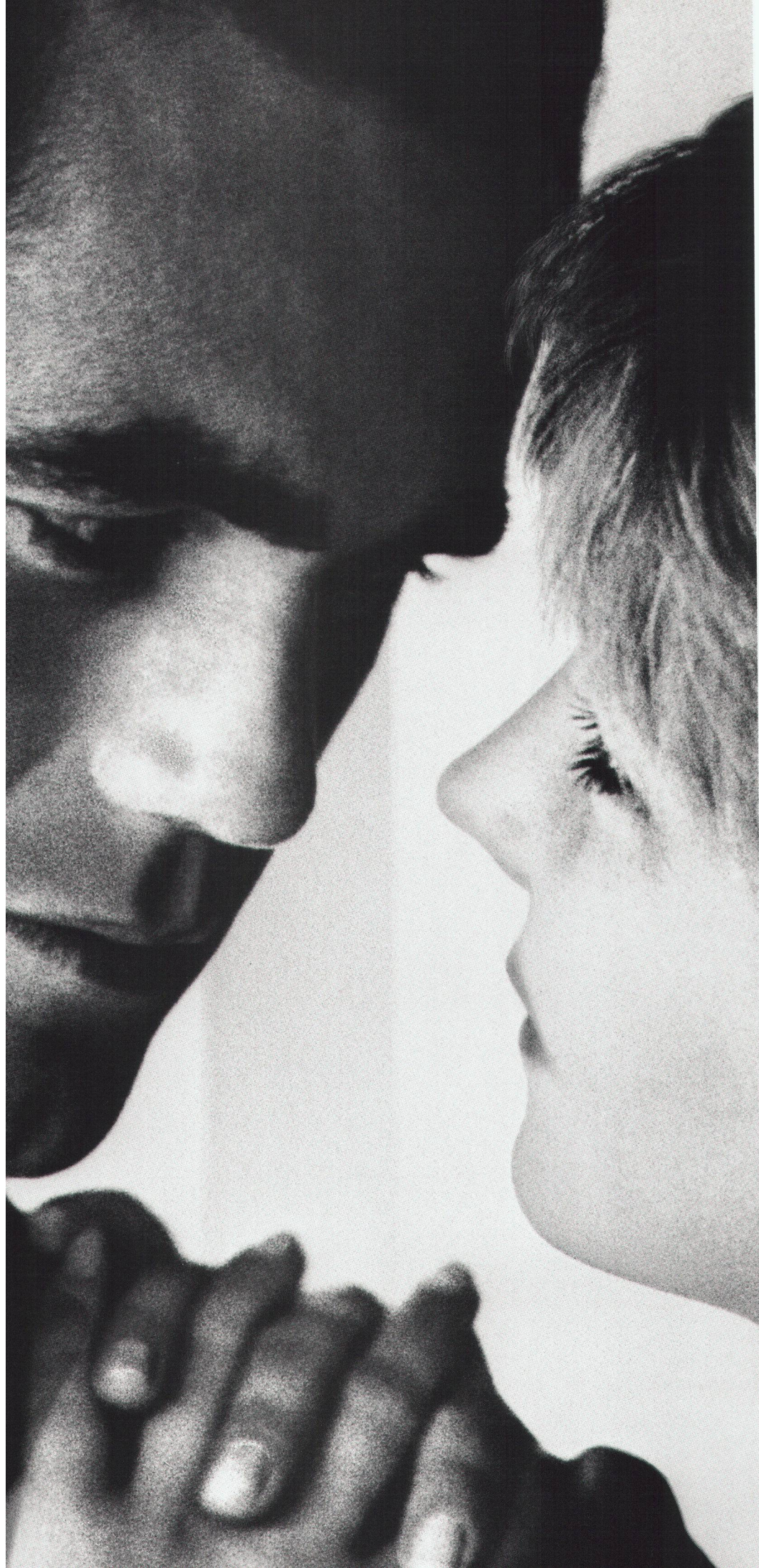
Demandez notre documentation avec les résultats de tous les essais. Les lés d'étanchéité en matière synthétique SIKA sont le produit de très nombreuses années d'étude et de recherche et font leurs preuves depuis plus de 20 ans dans tous les climats du globe. Sikaplan®, un nouvel étalon de qualité pour les lés d'étanchéité en matière synthétique.



Sika AG, Tüffenwies 16-22, CH-8048 Zurich,  
Téléphone 01/436 44 04, Téléfax 01/432 33 62



Nous transformons le bois en matériau  
de construction noble.  
Novopan-Keller SA, 5314 Kleindöttingen



**Novopan Standard –**

**l'astre du futur**

**Les domaines d'utilisation classiques des panneaux Novopan Standard sont bien connus des milieux professionnels.**

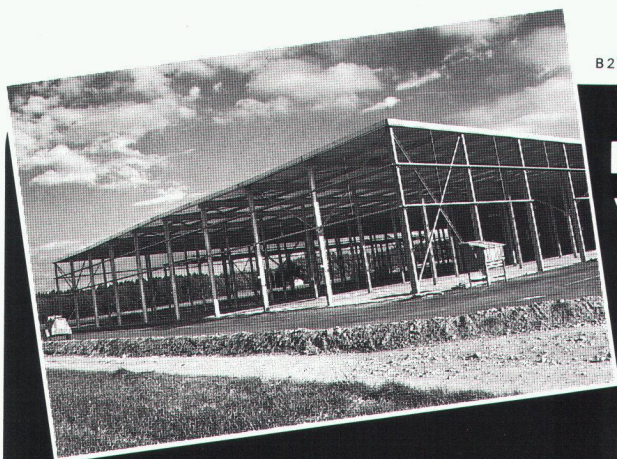
**Mais savent-ils que ces panneaux de qualité seront utilisés, à l'avenir, pour des projets dont on n'a pas encore idée aujourd'hui? Avec leur résistance à la flexion élevée et leur rigidité inégalée, ils préparent des lendemains radieux**

**novopan<sup>®</sup>  
Standard**

B 3068

**LE SEUL**

**ET L'UNIQUE**



B 2743

Zinguer à chaud,  
pour que ça dure.

**Protégez  
votre charpente métallique  
par le zingage à chaud.  
Le procédé anticorrosion  
le meilleur et le plus économique.**



**ZINGUERIE SA  
AARBERG**



Zingage à chaud, 3270 Aarberg  
☎ 032 · 82 23 85, ☒ 934 263 znva

## Étanchéité: le savoir-faire du fabricant est essentiel



**L**es professionnels de la construction font confiance depuis longtemps à **Dakfill, Murfill, Noxyde, Filcoat et Flexton** pour prévenir les conséquences d'une mauvaise étanchéité de l'enveloppe des bâtiments. Ils savent que tous les produits **MATHYS** sont le résultat d'une haute technologie de fabrication. Et soumis en permanence à des tests de fiabilité. Les produits **MATHYS** apportent une solution à tous vos problèmes d'étanchéité. Aussi bien dans la construction

que dans la rénovation. Leur application simple et aisée permet de travailler sur tous les chantiers. **MATHYS**, c'est l'assurance d'une étanchéité à toute épreuve. La vente des produits **MATHYS** se fait exclusivement par le canal des marchands de matériaux de construction et de peinture.

**MATHYS**  
toute l'étanchéité

Francfort

B 2935



**DISMATH**  
PRODUITS POUR LE BÂTIMENT  
Ch. de Genezac 4  
1814 La Tour de Peitz  
Tél. 021-944 48 26

Aigle: Gétaz Romang SA, rte d'Evian - Bulle: Classon & Cie SA, rte de Riaz 29; Au Multicolor, R. Ortoz, Grand-Rue 52 - Bussigny: Gétaz Romang SA - Bussy: Chanez SA, Sevaz - Château d'Oex: Gétaz Romang SA, Le Pré - Conthey: Gétaz Romang SA, Châteauneuf - Delémont: Matériaux Sabag SA, rte de Moutier 15 - Denges: Rosat SA, zone industrielle - Fribourg: Michel Luy SA, rte des Arsenaux 9 - Genève: Lucien Montant SA, Gare des Eaux Vives - Glisviesle: Glasson Matériaux SA, rue des Taconnels - La Chaux-de-Fonds: Ara Color SA, rue de la Balance 6; Haefliger & Kaeser SA, rue des Entrepôts 29 - Martigny: Buser & Cie, rte du Simplon 160 - Moritieux: Gétaz Romang SA, La Corsaz - Nyon: Challand & Fils SA, rte de Duiller 26 - Neuchâtel: Haefliger & Kaeser SA, ch. Mulets 3 - Payerne: Jules Rapin SA, rte de la Grosse-Pierre 16; Moréno Mazzuchi, rte d'Yverdon 8 - Pesoux: Annen Color SA, rte de Neuchâtel 16 - Renens: Masson & Cie SA, rue du Simplon - Sion: Amoval Sàrl, av. de la Gare 5; Theler et Morand, av. Tourbillon 6 - Tavannes: Mullbois SA, rte de Reconvailler 1 - Tenthigen: Joseph Fillistorf, Stersmühle - Vernier: Jérôme & Cie, ch. Croisette 5; Rolfo - Vevey: Gétaz Romang SA, La Veyre - Viège: Gétaz Romang SA, Baltschiederstrasse - Villars-sur-Glâne: Michel SA, Petit Moncor 11 - Yverdon: Dériaz Henri-Louis SA, rte d'Orbe 48; Gétaz Romang SA, rue des Uttings 29